Aramaic Targum to Ruth
תרגום רות
merged
https://www.sefaria.org/Aramaic_Targum_to_Ruth
This file contains merged sections from the following text versions:
-Mikraot Gedolot
-https://www.sefaria.org

תרגום רות

Chapter 1

וַהֲוָה בְּיוֹמֵי נְגִיד נְגִידַיָּא וַהֲוָה כְּפַן תַּקִּיף בְּאַרְעָא דְּיִשְׂרָאֵל עֲשַׂרְתֵּי כַפְּנִין תַּקִּיפִין
אִתְגְּזָרוּ מִן שְׁמַיָּא לְמֶהֱוֵי בְּעָלְמָא מִן יוֹמָא דְּאִתְבְּרִי עָלְמָא עַד דְּיֵיתֵי מַלְכָּא מְשִׁיחָא לְאוֹכָחָא
בְּהוֹן דָּרֵי אַרְעָא כְּפַן קַדְמָאֵי בְּיוֹמֵי אָדָם כְּפַן תִּנְיָן בְּיוֹמֵי לֶמֶךְ כְּפַן תְּלִיתָאֵי בְּיוֹמֵי
אַבְרָהָם כְּפַן רְבִיעָאֵי בְּיוֹמֵי יִצְחָק כְּפַן חֲמִישָׁאֵי בְּיוֹמֵי יַעֲקֹב כְּפַן שְׁתִיתָאֵי בְּיוֹמֵי בּוֹעַז
דְּמִתְקְרֵי אִבְצָן צַדִּיקָא דְּמִן בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה כְּפַן שְׁבִיעָאֵי בְּיוֹמֵי דָּוִד מַלְכָּא דְּיִשְׂרָאֵל כְּפַן
תְּמִינָאֵי בְּיוֹמֵי אֵלְיָהוּ נְבִיָּא כְּפַן תְּשִׁיעָאֵי בְּיוֹמֵי אֶלִישָׁע בְּשׁוּמְרוֹן כְּפַן עֲשִׂרָאֵי עֲתִיד
לְמֶהֱוֵי לָא כְּפַן לְמֵיכַל לַחְמָא וְלָא צָהוּתָא לְמִשְׁתֵּי מַיָּא אֱלָהֵין לְמִשְׁמַע פִּתְגָם נְבוּאָה מִן קֳדָם
יְיָ וְכַד הֲוָה כַּפְנָא הָדֵין תַּקִּיף בְּאַרְעָא דְּיִשְׂרָאֵל נְפַק גַּבְרָא רַבָּא מִן בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַאֲזַל
לָדוּר בְּחַקְלָא דְמוֹאָב הוּא וְאִתְּתֵיהּ וּתְרֵין בְּנוֹהִי:
וְשׁוּם גַּבְרָא אֱלִימֶלֶךְ וְשׁוּם אִתְּתֵיהּ נָעֳמִי וְשׁוּם תְּרֵין בְּנוֹהִי מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרָתִין
רַבָּנִין מִן בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַאֲתוֹ עַד חֲקַל מוֹאָב וַהֲווֹ תַּמָּן רוֹפִילִין:
וּמִית אֱלִימֶלֶךְ בַּעְלָהּ דְּנָעֳמִי וְאִשְׁתְּאַרַת הִיא אַרְמְלָא וּתְרֵין בְּנַהָא יַתְמִין:
וַעֲבָרוּ עַל גְּזֵירַת מֵימְרָא דַּיְיָ וּנְסִיבוּ לְהוֹן נְשִׁין נוּכְרָאִין מִן בְּנָת מוֹאָב שׁוּם חֲדָא
עָרְפָּה וְשׁוּם תִּנְיָתָא רוּת בַּת עֻגְלוֹן מַלְכָּא דְמוֹאָב וְיתִיבוּ תַּמָּן כְּזִמַן עֲשַׂר שְׁנִין:
וְעַל דַּעֲבָרוּ עַל גְּזֵירַת מֵימְרָא דַּיְיָ וְאִתְחַתֵּנוּ בְּעַמְמִין נוּכְרָאִין אִתְקְטָעוּ יוֹמֵיהוֹן וּמִיתוּ
אַף תַּרְוֵיהוֹן מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן בְּאַרְעָא מְסָאֲבְתָּא וְאִשְׁתְּאַרַת אִתְּתָא מִתְכְּלָא מִתְּרֵין בְּנַהָא וְאַרְמְלָא
מִבַּעְלָהּ:
וְקָמַת הִיא וְכַלָּתָהָא וְתָבַת מֵחֲקַל מוֹאָב אֲרוּם אִתְבַּשָּׂרַת בַּחֲקַל מוֹאָב עַל פּוּם מַלְאֲכָא אֲרוּם
דְּכַר יְיָ יַת עַמֵּיהּ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמִתַּן לְהוֹן לַחְמָא בְּגִין זְכוּתֵיהּ דְּאַבְצָן נְגִידָא וּבְצִלּוֹתֵיהּ
דְּצַלִּי קֳדָם יְיָ הוּא בוֹעַז חַסִידָא:
וּנְפַקַת מִן אַתְרָא דַּהֲוָת תַּמָּן וְתַרְתֵּין כַּלָּתָהָא עִמָּהּ וּמְהַלְכָן בְּאוֹרְחָא לְמִתָּב לַאֲרַע יְהוּדָה:
וַאֲמָרַת נָעֳמִי לְתַרְתֵּין כַּלָּתָהָא אִיזִלְנָא תֻּבְנָא אִתְּתָא לְבֵית אִמָּהּ יַעֲבֵיד יְיָ עִמְּכוֹן טִיבוּ
כְּמָא דַּעֲבַדְתּוּן עִם בַּעְלֵיכוֹן שְׁכִיבַיָּא דְּטָרִיבְתּוּן לְמִסַּב גּוּבְרָיָא בָּתַר מוֹתֵיהוֹן וְעִמִּי
דְּזַנְתּוּן וְסוֹבַרְתּוּן יָתִי:
יְתֵן יְיָ לְכוֹן אֲגַר שְׁלִים עַל טִיבוּתָא דַּעֲבַדְתּוּן לִי וּבְהַהוּא אֲגַר תַּשְׁכְּחוּן נְיָחָא כָּל חֲדָא
וַחֲדָא לְבֵית בַּעְלַהּ וְנַשְּׁקַת לְהוֹן וּנְטָלָא קָלֵיהוֹן וּבְכְיָן:
וַאֲמַרְנָא לַהּ לָא נְתוּב לְעַמָּנָא וּלְדַחֲלְתָּנָא אֲרוּם אֱלָהֵין עִמֵּךְ נְתוּב לְעַמֵּךְ לְאִתְגַּיָּרָא:
וַאֲמָרַת נָעֳמִי תֻּבְנָא בְּרַתִּי לְמָא תֵּיזְלִין עִמִּי הַעוֹד כְּעַן אִית לִי וַלְדָא בְּמֵעַי וִיהוֹן לְכוֹן
לְגוּבְרִין:
תּוּבְנָא בְּרַתִּי מְבַתְרֵי אֲזִלְנָא לְעַמְכוֹן אֲרֵי סָבִית מִלְּמֶהֱוֵי מִבְעָלָא לְגַבַּר אֲרוּם אֲמָרִית אִלּוּ
אֲנָא רִיבָא אִית לִי סְבַר בְּרַם הֲוֵיתִי מִבַּעְלָא בְּלֵלְיָא לְגַבַּר וּבְרַם הֲוֵיתִי יָלְדָא בְּנִין:
דְּלְמָא לְהוֹן אַתּוּן מְתִינָן עַד דִּי יִרְבּוֹן כְּאִתָּא דְּנָטְרָא לְיָבָם קַלִּיל לְמִסְבַּהּ לְאִנְתּוּ
הַבְּדִילְהוֹן אַתּוּן יָתְבָן עֻגְמָן בְּדִיל דְּלָא לְמֶהֱוֵי מִתְנַסְּבָן לְגַבַּר בְּעָנוּ בְּרַתַּי לָא תְמָרְרוּן
נַפְשֵׁי אֲרוּם מָרִיר לִי יַתִּיר מִנְּכוֹן אֲרוּם נַפְקַת בִּי מַחָא מִן קֳדָם יְיָ:
וּנְטָלָא קָלֵיהוֹן וּבְכְיָן עוֹד זִמְנָא אוּחְרָנָא וְנַשְּׁקַת עָרְפָּה לַחֲמָתָהּ וְרוּת אִתְדַּבְּקַת בָּהּ:
וַאֲמָרַת הָא תְּבַת יְבִמְתֵּךְ לְוָת עַמָּהּ וּלְוָת דַּחְלָתָהּ תּוּבִי בָּתַר יְבִמְתֵּךְ לְעַמֵּךְ וּלְדַחְלְתֵּיהּ:
וַאֲמַרת רוּת לָא תַקְנִיטִי בִי לְמִשְׁבְּקֵיךְ לְמֶתֶב מֵתָּרֵיךְ אֲרוּם תְּאֵבָא אֲנָא לְאִתְגַּיָּרָא אֲמַרת
נָעֳמִי אִתְפַּקְדָנָא לְמִטַּר שַׁבָּיָא וְיוֹמֵי טָבָא בְּדִיל דְּלָא לְהַלָּכָא בָּר מִתְּרֵין אַלְפִין אַמִּין אֲמַרת
רוּת לְכָל מָן דֵּי אַתְּ אָזְלָא אֵיזֵיל אֲמַרת נָעֳמִי אִתְפַּקְדָנָא דְּלָא לְמֶתֶב כַּוֶּתָא עִם (גּוּבְרָיָא)
עֲמָמָיָא אֲמַרת רוּת בְּכָל אֲתַר דִּי תֶּתְבִּיתִי אֶבִית אֲמַרת נָעֳמִי אִתְפַּקְדָנָא לְמִנְטַר שִׁית מְאָה וּתְלָת
עֲסַר פִּקּוּדַיָּא אֲמַרת רוּת מַה דְּנָטְרִין עַמִּיךְ אֲהָא נָטְרָא אֲנָא כְּאִלּוּ הָווֹ עַמִּי מְקַדְּמַת דְּנָא
אֲמַרת נָעֳמִי אִתְפַּקְדָנָא דְּלָא לְמִפְלַח פּוּלְחָנָא נוּכְרָאָה אֲמַרת רוּת אֱלָהֵיךְ הוּא אֱלָהִי:
אֲמַרת נָעֳמִי אִית לַנָא אַרְבַּע דִּינֵי מוֹתָא לְחַיָּבַיָּא רְגִימַת אַבְנָא וְיקֵידַת נוּרָא וּקְטֵילַת
סַיְפָא וּצְלִיבַת קִיסָא אֲמַרת רוּת בְּכָל מָה דְּתֶתְמוּתִי אֲמוּת אֲמַרת נָעֳמִי אִית לַנָא בֵּית קְבוּרְתָא
אֲמַרת רוּת וְתַמָּן אֱהֵא קְבִירָא וְלָא תוֹסִיפִי עוֹד לְמַלָּלָא כִּדְנָן יַעֲבֵיד יְיָ לִי וְכִדְנָן יוֹסִיף
עֲלַי אֲרוּם מוֹתָא יְהֵי מַפְרֵישׁ בֵּינִי וּבֵינָךְ:

וַתֵּזֶת אֲרוּם מְאוּלָא הִיא לְמֶהֱךְ עִמַּהּ וּפְסַקַת מִלְּמַלָּא לַהּ׃
וַאֲזָלָן תַּרְוֵיהוֹן עַד דְּעַלָן בֵּית לֶחֶם וַהֲוָה כַּד עַלָן לְבֵית לֶחֶם וְאַרְגִּישׁוּ כָּל יָתְבֵי קִרְתָּא
עֲלֵיהוֹן וַאֲמָרָן הָדָא נָעֳמִי׃
וַאֲמַרַת לְהוֹן לָא תְהֲוָן קָרָן לִי נָעֳמִי קְרוֹ לִי מָרִירַת נַפְשָׁא אֲרוּם אַמְרֵיר שַׁדַּי לִי לַחְדָּא׃
אֲנָא מְלְיָא אֲזַלִית מַבַּעְלִי וּמְבָנַי וְרֵקָנְיָא אֲתֵיבְנִי יְיָ מִנְּהוֹן לְמָא דֵּין אִתּוּן קָרָן לִי
נָעֳמִי וּמִן קֳדָם יְיָ אִתַּסְהַד בִּי חוֹבְתִי וְשַׁדַּי אַבְאֵישׁ לִי׃
וְתַבַת נָעֳמִי וְרוּת מוֹאֲבִיתָא כַּלְתַּהּ עִמַּהּ דְּתַבַת מֵחֲקַל מוֹאָב וְאִינּוּן אֲתוֹ בֵּית לֶחֶם בְּמַעֲלֵי
יוֹמָא דְּפִסְחָא וּבְהַהוּא יוֹמָא שָׁרִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִחְצַד יָת עוּמְרָא דַּאֲרָמוּתָא דַּהֲוָה מִן
שְׁעָרִין׃

Chapter 2

וּלְנָעֳמִי אִשְׁתְּמוֹדַע לְגוּבְרַהּ גְּבַר גִּבָּר תַּקִּיף בְּאוֹרָיְתָא מִן יְחוּס אֱלִימֶלֶךְ וּשְׁמֵיהּ בּוֹעַז׃
וַאֲמַרַת רוּת מוֹאֲבִיתָא לְנָעֳמִי אֵיזֵיל כְּעַן לְחַקְלָא וְאֶכְנוֹשׁ בְּשָׁבוֹלִין בָּתַר דְּאַשְׁכַּח רַחֲמִין
בְּעֵינוֹי וַאֲמַרַת לַהּ אִיזִילִי בְּרַתִּי׃
וַאֲזַלַת וְעַלַת וּכְנַשַׁת בְּחַקְלָא בָּתַר חָצוֹדָיָא וְאֵירַע אַרְעָא אַסְנַת חַקְלָא דַּהֲוָה לְבוֹעַז דְּמִן
יְחוּס אֱלִימֶלֶךְ׃
וְהָא בוֹעַז אָתָא מִבֵּית לֶחֶם וַאֲמַר לְחָצוֹדָיָא יְהֵי מֵימְרָא דַיְיָ בְּסַעְדְּכוֹן וַאֲמַרוּ לֵיהּ
יְבָרְכִנָּךְ יְיָ׃
וַאֲמַר בוֹעַז לְעוּלֵימֵיהּ דְּמַנִּי רַב עַל חָצוֹדָיָא לְאֵידֵין אוּמָּה רִיבָא הָדָא׃
וַאֲתֵיב עוּלֵימָא דְּאִתְמַנַּא רַב עַל חָצוֹדָיָא וַאֲמַר רִיבָא מִן עַמָּא דְּמוֹאָב הִיא דְּתַבַת וְאִתְגַּיַּרַת
עִם נָעֳמִי מֵחֲקַל מוֹאָב׃
וַאֲמַרַת אֶצְבּוֹר כְּעַן וְאֶכְנוֹשׁ שִׁבְלִין בַּאֲלוּמַיָּא מָה דְּמִשְׁתְּאַר בָּתַר חָצוֹדָיָא וַאֲתַת וְקַמַת
וְאִתְעַכְּבַית כְּעַן מֵקָדָם צַפְרָא וְעַד כְּעַן פּוֹ זְעִיר דֵּין דְּיָתְבָא בְּבֵיתָא צִבְחַר׃
וַאֲמַר בוֹעַז לְרוּת הָלָא קַבִּילִי מִנִּי בְּרַתִּי לָא תְהָכִּין לְמִצְבַּר שִׁבְלִין בְּחַקְלָא אָחֳרָן וְאַף לָא
תִעְבְּרִי מִכָּא לְמֵיזַל לְאוּמָּה אָחֳרָא וְהָכָא תִתּוֹסְפִין עִם עוּלֵימָתָי׃
תְּהֵא מִסְתַּכְלָא בְּחַקְלָא דְּיִחְצְדוּן וּתְהָכִּין בָּתְרֵיהוֹן הֲלָא פַקֵּידִית יָת עוּלֵימָיָא דְּלָא יְקָרְבוּן
בְּיךְ וּבְעָדָן דְּאַתְּ צָהֵיָא לְמָיָא אִיזִילִי לְמָנָיָא וּתְהֵא שָׁתְיָא מַיָּא מִוֹי דִּי מַלְיָין עוּלֵימָיָא׃
וּנְפָלַת עַל אַפָּהָא וּסְגִידַת עַל אַרְעָא וַאֲמַרַת לֵיהּ מָה דֵּין אַשְׁכַּחִית רַחֲמִין בְּעֵינָךְ
לְאִשְׁתְּמוֹדָעוּתַנִי וַאֲנָא מֵעַמָּא נוּכְרָאָה מִבְּנָתְהוֹן דְּמוֹאָב וּמֵעַמָּא דְּלָא אִדַּכִּי לְמֵיעַל בְּקְהָלָא
דַּיְיָ׃
וַאֲתֵיב בוֹעַז וַאֲמַר לַהּ אִתְחַוָּאָה אִתְחַוִּא לִי עַל מֵימַר חַכִּימְיָא דְּכַד גְּזַר יְיָ לָא גְזַר עַל
נוּקְבַיָּא אֱלָהֵין עַל גּוּבְרָיָא וְאִתְאֲמַר עֲלַי בִּנְבוּאָה דַּעֲתִידִין לְמִפַּק מִינָךְ מַלְכִין וּנְבִיאִין
בְּגִין טִיבוּתָא דַּעֲבַדְתְּ עִם חֲמָתִיךְ דְּפַרְנַסְתְּ יָתַהּ בָּתַר דְּמִית בַּעְלִיךְ וּשְׁבַקְתְּ דְּחַלְתִּיךְ וְעַמִּיךְ
אֲבוּךְ וְאִמִּיךְ וַאֲרַע יָלָדוּתִיךְ וַאֲזַלְתְּ לְאִתְגַּיָּרָא וּלְמִתַּב בֵּין עַם דְּלָא אִשְׁתְּמוֹדַע לִיךְ מֵאֶתְמָלִי
וּמִדְקָמוֹהִי׃
יְגְמוֹל יְיָ לִיךְ גְּמוּל טָב בְּעַלְמָא הָדֵין עַל עוֹבָדָךְ טָב וְיהֵי אַגְרִיךְ שְׁלִים לְעָלְמָא דְּאָתֵי מִן
קֳדָם יְיָ אֱלָהָא דְּיִשְׂרָאֵל דַּאֲתֵת לְאִתְגַּיָּרָא וּלְאִתְחַבָּאָה תְּחוֹת טְלַל שְׁכִינַת יְקָרֵיהּ וּבְהַהִיא
זְכוּתָא תִּשְׁתֵּיזְבִי מִן דִּין גֵּיהִנָּם לְמֶהֱוֵי חוּלָקִיךְ עִם שָׂרָה וְרִבְקָה וְרָחֵל וְלֵאָה׃
וַאֲמַרַת אַשְׁכַּח רַחֲמִין בְּעֵינָךְ רִבּוֹנִי אֲרוּם נַיְחַמְתַּנִי לְאַכְשָׁרוּתַנִי לְמִדְכֵּי לְמֵיעַל בְּקְהָלָא דְּיָיָ
וַאֲרוּם מַלֵּילְתָּא תַּנְחוּמִין עַל לִבָּא דְּאַמְתָּךְ דְּאַבְטַחְתַּנִי לְמִחְסַן עָלְמָא דְּאָתֵי הֵי כְּצַדִּיקָתָא
וַאֲנָא לֵית לִי זְכוּ לְמֶהֱוֵי לִי חוּלָקָא לְעָלְמָא דְּאָתֵי אֶפִילּוּ עִם חֲדָא מִן אַמְהָתָךְ׃
וַאֲמַר לַהּ בוֹעַז לְעִדַּן סְעוּדְתָּא קְרִיבִי לְוָתְכְלִין מִן לַחְמָא וּטְמִישִׁי סֳעָדִיךְ בְּתַבְשִׁילָא
דְּאִתְבַּשַּׁל בְּחַקְלָא וִיתִיבַת מִסְּטַר חָצוֹדָיָא וְאוֹשִׁיט לַהּ קָמַח קָלִי וַאֲכָלַת וּשְׂבַעַת וְאִשְׁאַרַת׃
וְקַמַת לְמִצְבַּר שִׁבְלִין וּפַקֵּיד בּוֹעַז יָת עוּלֵימוֹי לְמֵימַר אַף בֵּינֵי אֲלוּמַיָּא תְּהֵא צָבְרָא וְלָא
תְכְסְפוּנַהּ׃
וְאַף מְתָּר תַּתִּירוּן לַהּ מִן אֲסִירַיָּא וְתִשְׁבְּקוּן לְמֶהֱוֵי צָבְרָא וְלָא תְנְזְפוּן בַּהּ׃
וּצְבַרַת שִׁבְלִין בְּחַקְלָא עַד רַמְשָׁא וְדַשַׁת יָת שִׁבְלִין דִּצְבַרַת וַהֲוָה שִׁיעוּרְהוֹן כִּתְלָת סְאִין
סְעוֹרִין׃
וְסוֹבַרַת וְעַלַת לְקָרְתָּא וַחֲזָת חֲמוֹתָהּ יַת מָה דִּכְנַשַׁת וְאַפֵּיקַת מִן תְּרֵמִילָא וִיהַבַת לַהּ יָתָהּ
מְזוֹנָא דְּאִשְׁתְּאַר לַהּ מִשְּׁבָעָהּ׃
וַאֲמַרַת לַהּ חֲמוֹתָהּ לְאָן צְבַרְתְּ יוֹמָא דֵּין וּלְאָן אִשְׁתַּדַּלְתְּ לְמֶעֱבַד יְהֵי גּוּבְרָא דְּאִשְׁתְּמוֹדַע לִיךְ
מְבָרַךְ וְחַוִּאַת לַחֲמָתָהּ יָת דְּאִשְׁתַּדַּלַת לְמֶעֱבַד עִמֵּיהּ וַאֲמַרַת שׁוּם גַּבְרָא דְּאִשְׁתַּדַּלִית לְמֶעֱבַד
עִמֵּיהּ יוֹמָא דֵּין מִתְקְרֵי בּוֹעַז׃
וַאֲמַרַת נָעֳמִי לְכַלְתַּהּ מְבוֹרָךְ הוּא מִפּוּם קוּדְשָׁא דַּיְיָ דְּלָא שְׁבַק טִיבוּתֵיהּ עִם חַיָּא וְעִם
מֵתָיָא וַאֲמַרַת לַהּ נָעֳמִי קָרִיב לָנָא גּוּבְרָא מִפְּרִיקָנָא הוּא׃
וַאֲמַרַת רוּת מוֹאֲבִיתָא אַף אֲרוּם אֲמַר לִי עִם רָבָיָא דִּילִי תִּתּוֹסְפִין עַד זְמָן דְּכְדֵי יְשֵׁיצוּן
יָת כָּל חֲצָדָא דִּילִי׃
וַאֲמַרַת נָעֳמִי לְרוּת כַּלְתַּהּ שַׁפִּיר בְּרַתִּי אֲרוּם תִּפְקִין עִם עוּלֵימְתּוֹי וְלָא יְעָרְעוּן בִּיךְ בְּחַקְלָ
אָחֳרָן׃

וְאַדַּבְּקַת בְּעוּלֵימְתּוֹי דְּבוֹעַז לְמִצְבַּר עַד דְּשֵׁיצִי חֲצָד סְעוֹרִין וַחֲצָד חִטִּין וִיתֵבַת עִם
חֲמָתַהּ׃

Chapter 3

וַאֲמַרַת לַהּ נָעֳמִי חֲמוֹתַהּ בְּרַתִּי בְּשִׁבוּעָה לָא אָנִיחַ עַד דְּאֶתְבַּע לִיךְ נְיָחָא בְּגִין דְּיִיטַב לִיךְ׃
וּכְעַן הֲלָא בוֹעַז דְּאִשְׁתְּמוֹדַע לָנָא דַּהֲוַית בְּחַקְלָא עִם עוּלֵימְתּוֹי הָא הוּא מְבַדַּר יָת אִדַּר
סְעוֹרִין בְּרוּחָא דִּי בְּלֵילְיָא׃
וּתְחַלִּילִי בְּמַיָא וּתְסוּכִי בּוּסְמִין וּתְשַׁוִּיאִי תַּכְשִׁיטַיִךְ עֲלַךְ וְתֵיחֲתִין לְאִדְרָא לָא תִתְפַּרְסְמִי
לְגוּבְרָא עַד שֵׁיצְיוּתֵיהּ לְמֵיכַל וּלְמִשְׁתֵּי׃
וִיהֵי בְּעִדָּן מִשְׁכְּבֵי דְּמֵכֵיהּ וְתִדְּעִין יָת אַתְרָא דְּיִדְמוּךְ תַּמָּן וְתֵיעֲלִין וּתְגַלְּיִאִי יָת רַגְלוֹי
וְתִדְמוּכִי וּתְהֵא שָׁאֲלָה מִנֵּיהּ עֵיטָא וְהוּא יְחַוֵּי לִיךְ בְּטָקְסֵיהּ יַת דִּי תַעֲבְדוּן׃
וַאֲמַרַת לַהּ כֹּל דְּתֵימְרִין לִי אֵעֲבֵיד׃
וּנְחַתַת לְאִדְרָא וַעֲבַדַת כְּכֹל דִּי פְקָדַתַּ חֲמוֹתָ׃
וַאֲכַל בּוֹעַז וּשְׁתִי וְאוֹטֵיב לִבֵּיהּ וּבָרִיךְ שְׁמָא דַיְיָ דְּקַבֵּיל צְלוֹתֵיהּ וַאֲעִדִי כַּפָּא מִן אַרְעָא
דְּיִשְׁרָאֵל וַאֲתָא לְדָמְכָא בִּסְטַר עֲרֵימְתָא וְעַלַת רוּת בְּרַז וְגַלְיֵאת רַגְלוֹי וּדְמֵיכַת׃
וַהֲוָה בְּפַלְגוּת לֵילְיָא וּתְוַהּ גּוּבְרָא וּרְתֵית וְאִתְרַכִּיךְ כְּלִפְתָּא בְּשְׁרֵיהּ מִן רְתֵיתָא וַחֲזָא אִתְּתָא
דָּמְכָא לָקֳבֵל רַגְלוֹי וּכְבַשׁ יְצִרֵיהּ וְלָא קָרֵיב לְוָתַהּ הֵיכְמָא דַּעֲבַד יוֹסֵף צַדִּיקָא דְּסָרֵיב
לְמִקְרַב לְוָת מִצְרָיתָא אִתַּת רִבּוֹנֵיהּ וְהֵיכְמָא דַּעֲבַד פַּלְטִיאֵל בַּר לַישׁ חַסִּידָא דִּנְעַץ סַיְפָא בֵּין
מֵימְרֵיהּ וּבֵין מִיכַל בַּת שָׁאוּל אִתַּת דָּוִד דְּסָרֵיב לְמִקְרַב לְוָתַהּ׃
וַאֲמַר מַן אַתְּ וַאֲמַרַת אֲנָא רוּת אַמְתָּךְ וְתִקְרֵי שְׁמָךְ עַל אַמְתָּךְ לְמִסְבֵי לְאִנְתּוּ אֲרוּם פָּרִיק
אַנְתְּ׃
וַאֲמַר בְּרִיכָא אַנְתְּ מִן קֳדָם יְיָ בְּרַתִּי אוֹטֵיבְתְּ טִיבוּתִיךְ בַּתְרָא מִן קַדְמָאָה דְּאִתְגַּיַרְתְּ
וּבַתְרָאָה דַּעֲבַדְתְּ גַּרְמִיךְ כְּאִתְּתָא דְּנָטְרָא לְיָבָם קַלִּיל עַד זְמָן דְּיִרְבֵּי בְּגִין דְּלָא לְמֵהָךְ בָּתַר
דְּבָנִין לְמֶעֱבַד זְנוּ עִמְּהוֹן אִם מְסְכִּין וְאִם עַתִּיר׃
וּכְעַן בְּרַתִּי לָא תְדַחֲלִין כָּל דְּתֵימְרִין לִי אֵעֲבֵיד לִיךְ אֲרוּם גְּלֵי קֳדָם כָּל עָתֵי תְּרַע
סַנְהֶדְרִין רַבָּא דְּעַמִּי אֲרוּם אִתְּתָא צַדִּיקְתָּא אַנְתְּ וְאִית בִּיךְ חֵילָא לְסוֹבָרָא נִיר פִּקּוֹדָנָא
דַּיְיָ׃
וּכְעַן אֲרוּם בְּקוּשְׁטָא אֲרוּם פָּרִיק אֲנָא וְאַף אִית פָּרִיק אֲחָרָן דְּחָזֵי לִיהּ לְמִפְרַק יַתִּיר מִנִּי׃
בִּיתִי בְּלֵילְיָא וַיהֵי בְּצַפְרָא אִם יִפְרְקִיךְ גּוּבְרָא דְּחָזֵי לֵיהּ לְמִפְרְקִיךְ מִוֹאוֹרַיְתָא הֲרֵי טָב
וְיִפְרוֹק לְחֵנֵי וְאִם לָא יִצְבֵּי לְמִפְרְקִיךְ וְאֶפְרוֹקְנִיךְ אֲנָא אֲמַרִית בִּשְׁבוּעָה קֳדָם יְיָ כְּמָא
דְּמַלֵּילִית לִיךְ כְּדֵין אֵעֲבֵיד דְּמוּכִי עַד עִדָּן צַפְרָא׃
וּדְמָכִית לָקֳבֵיל רַגְלוֹי עַד צַפְרָא וְקַמַת בְּקִרְיְצָתָא עַד לָא אִשְׁתְּמוֹדַע גְּבַר יָת חַבְרֵיהּ מִן קֳדָם
חֲשׁוֹכָא וַאֲמַר לְעוּלֵימוֹי לָא יִשְׁתְּמוֹדַע לִגְבַר אֲרוּם אָתַת אִתְּתָא לְאִדְרָא׃
וַאֲמַר הַבִי סוּדָרָא דַּעֲלָךְ וַאֲחִידִי בֵּיהּ וְכָל שֵׁית סְאִין דִּסְעוֹרִין וְשַׁוִּי עֲלָהָא
וְאִתְיְהֵב לַהּ כֹּחַ מִן קֳדָם יְיָ לְסוֹבָרוּתְהוֹן וּמִן יָד אִתְּאֲמַר בְּנְבוּאָה דַּעֲתִידִין לְמִפַּק מִנַּהּ
שִׁתָּא צַדִּיקֵי עָלְמָא דְּכָל חַד וְחַד עֲתִיד לְמֵהֲוֵי מִתְּבָרֵךְ בְּשֵׁית בִּרְכָן דָּוִד וְדָנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי
וּמַלְכָּא מְשִׁיחָא וְעַל בּוֹעַז לְקַרְתָּא׃
וַאֲתַת לְוָת חֲמוֹתַהּ בְּקִרְיְצָתָא וַאֲמַרַת מַן אַתְּ בְּרַתִּי וְחַוִּיאַת לַהּ יָת כָּל מַה דַּעֲבַד לַהּ גּוּבְרָא
עַל פּוּם מֵימַר מִן קֳדָם יְיָ בְּרוּחַ נְבוּאָה דְּאִתְגְּלִיאַת לִיהּ עֲבַד לַהּ׃
וַאֲמַרַת שֵׁית סְאִין דִּסְעוֹרִין הָאִלֵּין יְהַב לִי גּוּבְרָא אֲרוּם אֲמַר לִי לָא תְהָכִין רֵיקָנְיָא לְוָת
חֲמָתִיךְ׃
וַאֲמַרַת תִּיבִי בְרַתִּי עִמִּי בְּבֵיתָא עַד זְמָן דְּתִדְּעִין אֵיכְדֵין יִתְגְּזַר מִן שְׁמַיָא וְאֵיכְדֵין
יִפְרַשׁ פִּתְגָם אֲרוּם לָא יְנוּחַ גּוּבְרָא אֲרוּם אֱלָהִין יְשֵׁיצִי לְטָב פִּתְגָמָא יוֹמָא דֵין׃

Chapter 4

וּבוֹעַז סְלִיק לִתְרַע בֵּית דִּינָא דְּסַנְהֶדְרִין וִיתֵיב תַּמָּן עִם סָבַיָא וְהָא פָּרִיקָא חֲלַף דְּמַלֵּיל
בּוֹעַז לְרוּת וַאֲמַר סְטִי תִּיב הָכָא גְּבַר דְּצִנְיָעָן אוֹרָחָתֵיהּ וּסְטָא וִיתִיב׃
וּדְבַר עֲשַׂרְתֵּי גּוּבְרִין מָטֵי קַרְתָּא וַאֲמַר תִּיבוּ הָכָא וִיתִיבוּ׃
וַאֲמַר לְפָרִיקָא אֲחָנַת חַקְלָא דְּלֶאֱחוּנָא לֶאֱלִימֶלֶךְ זַבִּינַת נָעֳמִי דְּתַבַת מֵחַקַל מוֹאָב׃
וַאֲנָא אֲמַרִית אוּדָנָךְ לְמֵימַר קְנֵי כָּל קָבֵיל תָּרְעָא דְּבֵית דִּינָא דְּסַנְהֶדְרִין וְכָל
קָבֵיל סָבַיָא דְּעַמִּי אִם אִית רְעוּתָךְ לְמִפְרַק פְּרוֹק וְאִם לָא אִית רְעוּתָךְ חַוִּי לִי וְאֶנְדַּע אֲרוּם
לָא אִית בָּר מִנָּךְ דְּהוּא רַשָּׁאי לְמִפְרַק וּדְהוּא קָרִיב לְמִתַּב כְּוָתָךְ וַאֲנָא אֲרַע מִנָּךְ
וּפְרִיקָא אֱהֵא בָּתְרָךְ וַאֲמַר אֲנָא אֶפְרוֹק׃
וַאֲמַר בּוֹעַז בְּיוֹם זְבָנוּתָךְ יָת חַקְלָא מִן יְדָא דְּנָעֳמִי וּמִן יְדָא דְּרוּת מוֹאֲבִיתָא אִתַּת מִיתָא
סָיַבְתְּ אֵת לְמִפְרַק וּבָעֵי לְיַבָּמָא יָתָהּ לְמִסְבָּהּ לְאִנְתּוּ מִן בְּגַלַל לְאָקָמָא שׁוּם מִיתָא עַל
אַחֲסַנְתֵּיהּ׃

וַאֲמַר פָּרִיקָא כִּי הֵאי גַּוְנָא לֵית אֲנָא יָכִיל לְמִפְרַק לִי עַל דְּאִית לִי אִתְּתָא לֵית לִי רְשׁוּ
לְמִסַּב אוֹחָרְנִיתָא עֲלָהָא דְּלְמָא תְּהֵי לְמַצּוּ בְּבֵיתִי וְאִיהֵי מְחַבֵּיל יָת אַחְסָנְתִי פְּרוֹק לָךְ אַתְּ
לְמִפְרַק לֵית לָךְ אִתְּתָא אֲרוּם לֵית אֲנָא יָכִיל לְמִפְרַק:
וּכְהָדָא מִנְהַגָּא בְּעִדָּנָא דְּמִקְּדְמִין מִתְנַהֲגָא בְּיִשְׂרָאֵל בְּזָמָן דְּשָׁקְלָן וְטָרַן וּפָרְקָן וּמַחְלְפָן חַד
מִן חַבְרֵיהּ וּמְקַיְּמִין כָּל מִדַּעַם וּטְעַם גְּבַר נַרְתֵּיק יַד נְמִינֵיהּ וְאוֹשֵׁיט בֵּיהּ קְנְיָן לְחַבְרֵיהּ
וְהַכִּין נָהֲגִין בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמִקְנֵי חַד מִן חַבְרֵיהּ קֳדָם סָהֲדָיָא:
וַאֲמַר פָּרִיקָא לְבוֹעַז אוֹשֵׁיט יָדָךְ לְקִנְיָנָא וּקְנֵי לָךְ וּטְלַע בּוֹעַז יָת נַרְתֵּיק יַד נְמִינֵיהּ
וּקְנָא לֵיהּ:
וַאֲמַר בּוֹעַז לְסָבַיָּא וּלְכָל עַמָּא הֲווֹ סָהֲדִין אַתּוּן עֲלַי יוֹמָא דֵּין אֲרוּם קְנֵיתִי יָת כָּל מָה
דַּהֲוָה לֶאֱלִימֶלֶךְ וְיָת כָּל מָה דַּהֲוָה לְכִלְיוֹן וּמַחְלוֹן מִן יְדָא דְּנָעֳמִי:
וְאַף יָת רוּת מוֹאֲבִיתָא אִתַּת מַחְלוֹן קְנֵיתִי לִי לְאִנְתּוּ בְּגִין לְאָקָמָא שׁוּם שְׁכִיבָא עַל
אַחְסָנְתֵּיהּ וְלָא יִשְׁתֵּיצֵי שׁוּם שְׁכִיבָא מִלְּוָת אֲחוֹהִי וּמִתְּרַע סַנְהֶדְרֵיהּ דְּבַאתְרֵיהּ סָהֲדִין אַתּוּן
עֲלַי יוֹמָא דֵּין:
וַאֲמַרוּ כָּל עַמָּא דְּבִתְרַע סַנְהֶדְרִין וְסָבַיָּא סָהֲדִין אֲנַחְנָא יְהֵן יְיָ יָת אִתְּתָא הָדָא דְּאָתְיָא
לְבֵיתָךְ כְּרָחֵל וּכְלֵאָה דִּבְנוֹ תַּרְוֵיהוֹן יָת בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲבוּנָא בְּתְרֵי עֲסַר שִׁבְטִין וַעֲבִיד
חַיִל בְּאֶפְרָת וּתְהֵי קָרֵי שְׁמָא בְּבֵית לָחֶם:
וִיהֵי מַצְלַח בֵּיתָךְ כְּבֵית פֶּרֶץ דְּיָלְדַת תָּמָר לִיהוּדָה מִן זַרְעָא דְּיְהַב יְיָ לָךְ מִן רְבָא הָדָא:
וּנְסִיב בּוֹעַז יָת רוּת וַהֲוָת לֵיהּ לְאִנְתּוּ וְעָל לְוָתַהּ וִיהַב יְיָ לַהּ עִדּוּי וְיָלְדַת בַּר:
וְאָמְרָן נְשָׁיָא לְנָעֳמִי בְּרִיךְ דְּלָא פְסַק לִיךְ פָּרִיקָא יוֹמָא דֵּין וְיִתְקְרֵי שְׁמֵיהּ מִן
צַדִּיקֵי יִשְׂרָאֵל:
וִיהֵי לִיךְ לְמִקֵּים נְפַשׁ וּלְכַלְכָּלָא יָת סֵיבְתִּיךְ בְּתַפְנוּקִין אֲרוּם כַּלָּתֵךְ דִּי רְחִימִית יָתִיךְ
יְלִדְתֵּיהּ דְּהִיא הֲוָת טָבְתָא לִיךְ בְּעָדָן אַרְמְלוּתִיךְ מִסַּגִּיאִין בְּנִין:
וּנְסִיבַת נָעֳמִי יָת רָבְיָא וְשַׁוְיָאַת יָתֵיהּ בְּעִטָּפַהּ וַהֲוָת לֵיהּ לְתוּרְבִּינְתָא:
וּקְרָאן לֵיהּ שֵׁיבָתָן שׁוּם לְמֵימַר אִתְיְלִיד בַּר לְנָעֳמִי וַהֲווֹ קָרֵן שְׁמֵיהּ עוֹבֵד הוּא אֲבוּי
דְּיִשַׁי אֲבוּי דְּדָוִד:
וְאִלֵּין תּוֹלְדָת פָּרֶץ פָּרֶץ אוֹלִיד יָת חֶצְרוֹן:
וְחֶצְרוֹן אוֹלִיד יָת רָם וְרָם אוֹלִיד יָת עַמִּינָדָב:
וְעַמִּינָדָב אוֹלִיד יָת נַחְשׁוֹן וְנַחְשׁוֹן רַב בֵּית אַבָּא לְבֵית יְהוּדָה וְנַחְשׁוֹן אוֹלִיד יָת סַלְמָא
צַדִּיקָא הוּא סַלְמָא מִן בֵּית לֶחֶם וְנָטוֹפָה דְּבַטִּילוּ בְּנוֹהִי פְּרוּזְבִּין דְּאוֹתִיב יָרְבְעָם חֲיָבָא
עַל אוּרְחֵי וַהֲוָאן עוֹבְדֵי אָב וּבְנִין יָאֲיָן כְּנָטוֹפָא:
וְשַׁלְמוֹן אוֹלִיד יָת אִבְצָן נְגִידָא הוּא בוֹעַז צַדִּיקָא דְּעַל זְכוּתֵיהּ אִשְׁתֵּיזַבוּ עַמָּא בֵּית
יִשְׂרָאֵל מִיַּד בַּעֲלֵי דְּבָבֵיהוֹן וּבְגִין צְלוֹתֵיהּ עָדָא כַּפְנָא מֵאַרְעָא דְּיִשְׂרָאֵל וּבוֹעַז אוֹלִיד יָת
עוֹבֵד דִּפְלַח לְמָרֵי עָלְמָא בְּלֵב שְׁלִים:
וְעוֹבֵד אוֹלִיד יָת יִשַׁי דְּמִתְקְרֵי נָשָׁן בְּגִין דְּלָא אִשְׁתְּכַחַת בֵּיהּ עִלָּה וּשְׁחִיתָה לְאִתְמְסָרָא
בִּידוֹי דְּמַלְאָכָא דְּמוֹתָא לְמִסַּב יָת נַפְשֵׁיהּ מִנֵּיהּ וַחֲיָא יוֹמִין סַגִּיאִין עַד דְּאִדְכַּר קֳדָם יְיָ
עֵיטָא דִּיהַב חִוְיָא לְחַוָּה אִתַּת אָדָם לְמֵיכַל מִן אִילָנָא דְּאָכְלִי פִּירוֹהִי חַכִּימִין לְיִדַּע בֵּין
טַב לְבִישׁ וְעַל הַהוּא עֵיטָא אִתְחַיַּבוּ מוֹתָא כָּל דָּרֵי אַרְעָא וּבְהַהִיא עִילָּה שְׁכִיב יִשַׁי צַדִּיקָא
הוּא יִשַׁי דְּאוֹלִיד יָת דָּוִד מַלְכָּא דְּיִשְׂרָאֵל: